

TWO OLD ENGLISH APOCRYPHA
AND THEIR MANUSCRIPT
SOURCE

*THE GOSPEL OF NICHODEMUS AND
THE AVENGING OF THE SAVIOUR*

edited by J. E. CROSS
with contributions by
DENIS BREARLEY
JULIA CRICK
THOMAS N. HALL and
ANDY ORCHARD



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of plates</i>	page	vii
<i>Acknowledgements</i>		viii
<i>List of abbreviations</i>		x
PART I Discussion		1
1 Introduction		3
J. E. CROSS		
2 The Manuscript: Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, 202		10
J. E. CROSS and JULIA CRICK		
3 The <i>Euangelium Nichodemi</i> and <i>Vindicta saluatoris</i> in Anglo-Saxon England		36
THOMAS N. HALL		
4 Saint-Omer 202 as the manuscript source for the Old English texts		82
J. E. CROSS		
5 The style of the texts and the translation strategy		105
ANDY ORCHARD		
PART II Texts and translations		131
Editorial and translation procedure		133
<i>Euangelium Nichodemi</i> : Latin text and translation		138
<i>Euangelium Nichodemi</i> : Old English text and translation		139

Contents

<i>Vindicta saluatoris</i> : Latin text and translation	248
<i>Vindicta saluatoris</i> : Old English text and translation	249
J. E. CROSS, with contributions by DENIS BREARLEY and ANDY ORCHARD	
<i>Bibliography</i>	294
THOMAS N. HALL	
<i>Index</i>	300